

La otra literatura infantil:
producciones literarias de niñas y niños en una biblioteca popular¹

Eje: relato de lectores, lecturas y mediadores.

Adriana Elena Marconi: Docente-Investigadora de la Facultad de Trabajo Social (UNLP). Integrante del Área de Investigación en Género y Diversidad Sexual (FTS-UNLP). Responsable de la Biblioteca Popular Pestalozzi (Berisso). Correo electrónico: adrianadeberisso@yahoo.com.ar

Esteban Julián Fernández: Docente-Investigador de la Facultad de Trabajo Social (UNLP). Becario de la SeCyT. Integrante del Área de Investigación en Género y Diversidad Sexual (FTS-UNLP) Voluntario de la Biblioteca Popular Pestalozzi. Correo electrónico: estebanojulian@hotmail.com

El presente trabajo propone una lectura de un conjunto de producciones literarias elaboradas por niñas y niños que asisten a una biblioteca popular, en el marco de visitas programadas con sus referentes docentes (maestras de grado y bibliotecarias escolares). El análisis de dichos textos se efectúa apelando al paradigma indiciario (Ginzburg: 1994), como modelo que permite identificar detalles menores: indicios que, articulados a una totalidad, favorecen la comprensión de la textura micro-lógica de poder en las instituciones que la niñez transita en términos de complejidad.

La confluencia de la tríada familia-escuela-niñez define la constitución de la infancia como una categoría asida al juego de relaciones sociales que se construyen históricamente con los adultos. De este modo, niña y niño son una singularidad que se crea con los adultos pero que, simultáneamente, crea “otra” adultez (Bustelo: 2007). La infancia, en tanto producto de un relato adulto (Larrosa: 2000; Agamben: 2007; de Lajonquiere: 2012), conlleva a desconocer o invisibilizar las dimensiones sociales e institucionales de los discursos y prácticas de niñas y niños, negando su capacidad de agencia reflexiva y contribuyendo a la naturalización de sus condiciones de vulnerabilidad (Reguillo: 2004).

La percepción de que niñas y niños no son considerados como agentes sociales iguales a los adultos en su capacidad para intervenir sobre decisiones relacionadas a sus vidas, motiva la escritura del presente trabajo. Esta consideración exige posicionarse, por un lado, con aquellos estudios sobre

¹ La presente ponencia se inscribe en el marco de un proyecto de investigación correspondiente al Programa de Incentivos, titulado: “La dimensión de género en la formación e intervención profesional: el caso de la Facultad de Trabajo Social de la UNLP” radicado en el Núcleo de Estudios Socioculturales de la Facultad de Trabajo Social, Universidad Nacional de La Plata

la infancia producidos en el marco de la sociología y la antropología de la niñez y, por otro lado, con la construcción social de la infancia a partir de las metodologías que legitiman la perspectiva de niñas y niños como actores (Milstein: 2008; Sawaya: 2008; Di Leo: 2009).

La implicación de la antropología en el estudio del mundo escolar se ancló en tres líneas que, posteriormente, incluyeron a niñas y niños como interlocutores nativos, capaces de significar el cotidiano y las relaciones próximas gestadas en él de modo original (Milstein y otros: 2007). Estas líneas articulaban indagaciones en torno a: 1) procesos educativos y políticas públicas; 2) procesos educativos, diversidad y diferencia y 3) procesos educativos y socialización escolar.

Los aportes de la antropología de las edades contribuyen a estudiar grupos de edad específicos en distintas sociedades, lo que conduce a aproximaciones de tipo etnográfico y holístico (Keith citado por Feixa: 1996). Desde este campo se comprenden diferentes concepciones de niño (Langeveld: 2005), de vínculos familiares y los distintos modos de organizar el parentesco que pueden presentarse, por ejemplo en sectores populares, ya no en términos de “inadaptación”, “desorganización” o “anomia”, sino como modos alternativos de organización familiar vinculados a una cultura popular urbana (Colangelo: 2003).

Por su parte la sociología, al abocarse al campo de las infancias, colabora en la constitución de un análisis de la posición de niñas y niños en la estructura de las sociedades y en cómo su acción social no siempre es visible en dichos marcos sociales (Dubet y Martuccelli: 1998; Gaitán Muñoz: 2006; Pavez Soto: 2012), a la vez que pone en cuestión la noción de una socialización unidireccional sustentada en la figura de un adulto experto (Casas, 2006; Salas Cerón: 2010).

Las reflexiones que componen esta ponencia, se orientan a legitimar los discursos de la niñez como construcciones que mediatizan visiones originales del mundo y que explican acontecimientos que hacen a su propio cotidiano. De esta manera, la subjetividad infantil no se recorta a la condición de alumno o alumna sino que interesa poner el acento en aquellas intersecciones y tensiones donde niñas y niños se apropian de instancias y herramientas, no para insertarse en el mundo, sino para construir un espacio singular en él.

A continuación, se exponen micro-relatos elaborados por niñas y niñas cursando el segundo ciclo de educación primaria pertenecientes, en su mayoría, a sectores medios y bajos de la localidad de Berisso (Provincia de Buenos Aires) en el marco de actividades realizadas en la Biblioteca Popular Pestalozzi de dicha comunidad.

Micro-relato 1

Elaborado por: Gonzalo.

Edad: 9 años.

Cursa: 4^{to} grado.

Título: sin título.

Había una vez una nena que siempre jugaba cerca de la ventana de su casa y una vez se estaba imaginando y en la imaginación se estaba cayendo y había muchos murciélagos y otras cosas y de tanto que se imaginó se cayó y eso que estaba pasando dejó de ser imaginación y lo que estaba viendo era verdad.

En el relato se evidencia que lo verdadero ya no es simplemente el revés de una ilusión, sino que es el objeto de un tráfico en el que su propia diferencia con la ilusión se desvanece (Rancière; 2011: 66). Esta consideración en torno al relato producido por el niño, muestra la complejidad del producto literario, el cual se inscribe dentro de una trama meta-ficcional. Por ello, interesa conceptualizar la noción de metaficción, no como subgénero literario, sino como una tendencia reflexiva que explora y (re)formula la pregunta, implícita o explícitamente, sobre qué es literatura (Torres Pedrigón; 2011).

El cuento advierte la importancia de atender a las prácticas de lectura y escritura desarrolladas por niñas y niños en tanto estructuras que comportan recursos narrativos complejos. En este sentido se interpela el paradigma lingüístico tradicional, en tanto la lengua no es “algo” que primero se aprende cómo está constituida y que, posteriormente, se aprende a usarla.

Atender los hechos del lenguaje implica otorgar centralidad al “lenguaje en sí”: es decir, a las prácticas de lectura y de escritura efectivamente desarrolladas por niñas y niños. A partir de ello es posible construir al “lenguaje en sí” como objeto de estudio, reconociendo que la lengua (gramática, sintaxis, ortografía) es una herramienta para construir lenguaje.

En conclusión, el primer relato señala, a las claras, que la infancia no es una etapa pre-lingüística (Agamben; 2007) sino que niñas y niños, en el ejercicio frecuente de la escritura y de la lectura, evidencian múltiples formas de habitar el lenguaje.

Micro-relato 2

Elaborado por: María Laura y Celeste.

Edad: 9 años.

Cursan: 4^{to} grado.

Título: “El conejito obedece”.

Había una vez un conejito llamado Gerónimo que le gustaba saltar en las bibliotecas de Berisso.

Él decía que saltar en la biblioteca era muy divertido, pero un día la bibliotecaria lo vio saltar y lo retó, también le dio los reglamentos que fueron:

- Hacer silencio.
- Si sos socio y te llevás un libro devolverlo en un mes.
- Cuidar los libros y no romperlos.
- No saltar en la biblioteca o jugar.

Él ahora que él ya tiene el reglamento dijo que nunca más saltará en la biblioteca.

No podemos dejar de leer el relato elaborado por ambas niñas como un ejercicio irónico que nos interpela, como adultos, respecto a las formas a través de las cuales mediamos entre la niñez y la literatura. La narrativa sitúa un escenario donde la práctica de lectura, aparece, en su totalidad, estructurada por la lógica disciplinar. En este sentido, el título de la historia es una sentencia de cómo, a través del relato ficcional, las niñas reproducen la dinámica temporal y espacial que configura los límites y posibilidades de las prácticas de lectura en instituciones escolares.

A través de los significantes “obediente”, “reglamentos”, “silencio”, las autoras nos ofrecen elementos para pensar los sentidos y las formas de sociabilidad que dinamizan los escenarios de lectura en las instituciones escolares que habitan. A saber, escenarios donde generalmente se propone una lectura más asida al interrogatorio que al juego y al disfrute, a la internalización de una serie de reglamentos-normas de comportamiento en detrimento de la apropiación de hábitos lectores y a la permanencia en una forma de silencio, más cercana al silenciamiento, y que pareciera desterrar el diálogo como posibilidad y consecuencia de todo proceso de lectura socialmente compartido.

Micro-relato 3

Elaborado por: Johanna.

Edad: 11 años.

Cursan: 6^{to} grado.

Título: sin título.

Un día había un señor que se había casado con una señora, al pasar los años el señor que se llamaba Lucas empezó a consumir mucha bebida alcohólica y él empezó a volverse adicto, tenía muchos problemas y él a la señora le pegaba hasta que la señora lo mandó preso. Pero él se escapó fue a la casa y tomó y tomó la señora recién regresaba de hacer las compras y en ese momento la agarró de los pelos y la estampó contra la pared le pegó con un fierro y la mató después al otro día se lamentaba porque la había matado él como no

aguantaba se lamentó un montón tomó y tomó se encerró en su casa ató las sábanas se la puso entre el cuello y se mató pero él antes de suicidarse puso a la mujer debajo de él para que caigan las lágrimas en ella para que vea que esas lágrimas son todo el amor que sintió por ella.

Muchas de las niñas y los niños que concurren a la biblioteca se encuentran inscriptos en espacios socio-geográficos caracterizados por la violencia estructural: *“en mi barrio cierran todos las puertas porque te pueden robar”, “hay gente en mi barrio que te molesta”, “estoy mal porque a un amigo le pegaron un tiro en la panza el sábado”*.

La densidad del relato construido por la niña nos enfrenta a situaciones de violencia de género: situaciones que actualmente pueden conceptualizarse como tales, producto del avance de la matriz legislativa y de las políticas orientadas a la desnaturalización de vínculos desubjetivantes.

Tomando distancia de una postura dramática interesa, a partir de la lectura de este relato, identificar recursos y herramientas que habiliten a niñas y niños transitar la escuela como un territorio de experiencia (Duschatzky; 2005). Territorio de experiencia signado por la capacidad del adulto de significar, de traducir lo que el niño vivencia, ya que es a partir de esa capacidad, que las vivencias dejan marcas y se inscriben, no como mera repetición o imposibilidad de modificación (Janín;

Para concluir: líneas pendientes:

Problematizar el vínculo entre escuela y literatura requiere incorporar, como estrategia pedagógica, las trayectorias socio-familiares de las niñas y niños y la diversidad lingüística. Esta cuestión ha sido cara a las instituciones educativas, e irresuelta en términos de conflictividad: conflictividad entre una lengua estándar y la lengua que portan los sujetos y que da cuenta de su identidad, el mandato homogeneizador frente a una población claramente cultural, el imperativo de coagular esa diversidad lingüística y cultural en una lengua escolar hegemónica (Sardi; 2007).

En detrimento del disciplinamiento como política lingüística, se trata de construir un posicionamiento como agente escolar orientado, no a deslegitimar las prácticas lingüísticas de niñas y niños, sino a reconocer en esas prácticas, tal como señala Sawaya (2008), la lucha que los mismos traban cotidianamente para la supervivencia, para tener un lugar, para hacerse oír y participar.

Bibliografía.

Agamben, Giorgio (2007). Infancia e historia: destrucción de la experiencia y origen de la historia Adriana hidalgo editora.
Bustelo, Eduardo (2007). El recreo de la infancia: argumentos para otro comienzo. Siglo XXI Editores.
Casas, Ferrán (2006). “La infancia y representaciones sociales”. Revista *Política y Sociedad*, n° 43, v. 1, p. 27-42.
Colángelo, María Adelaida (2003). “La mirada antropológica sobre la infancia. Reflexiones y perspectivas de trabajo”. Ponencia presentada en el Seminario Internacional La formación docente en el siglo XXI.
de Lajonquière, Leandro (2013). “Los niños salvajes”. En *Página 12*, abril de 2013.

Dubet, François y Danilo Martuccelli (1998). *En la escuela. Sociología de la experiencia escolar*. Losada. 1998.

Duschatzky, Silvia (2005). "Pensamientos desde la fragilidad. Ensayos sobre la escuela y los procesos de subjetivación contemporáneos. Conferencia realizada el 2 de septiembre de 2002. Revisada por la autora en abril de 2005. Disponible en <http://www.isabelcarvalho.blog.br/wp-content/uploads/2010/08/Duschatzky-Pensamientos-desde-la-fragilidad-Ensayos-sobre-la-escuela.pdf>

Feixa, Carles (1996). *Antropología de las edades. Ensayos de Antropología Cultural*. Editorial Ariel.

Gaitán Muñoz, Lourdes (200). "La nueva sociología de la infancia. Aportaciones de una mirada distinta". *Revista Política y Sociedad*, v. 1, n° 43, p 9-26.

Ginzburg, Carlo (2005). "Indicios. Raíces de un paradigma de inferencias indiciales". Ginzburg, Carlo. En *Mitos, Mitos, emblemas, indicios*. Barcelona. Editorial Gedisa.

Janín, Beatriz (2013). "Pictogramas del alma". En *Página 12*, 21 de Marzo de 2013.

Langeveld, Martinus. "La necesidad de una antropología del niño". *Revista Educación y Pedagogía*, v. 17, n° 42, p. 69-74.

Larrosa, Jorge (2000). "El enigma de la infancia". En *Pedagogías profanas*. Novedades educativas.

Milstein, Diana y otros (2007). "Panorama de la Antropología y la Educación escolar en la Argentina 1982-2006". *Anuario de Estudios en Antropología Social 2006*, Centro de Antropología Social - IDES, p. 77-96.

Milstein, Diana (2008). "Conversaciones y percepciones de niños y niñas en las narrativas antropológicas". *Revista Sociedade e Cultura*, v. 11, n° 1, p. 33-40.

Pavez Soto, Iskra (2012). "Sociología de la Infancia: las niñas y los niños como actores sociales". *Revista Sociología*, n° 27, p. 81-102.

Rancière, Jacques (2011). *Política de la literatura*. Argentina. Libros del Zorzal.

Reguillo, Rossana (2004). "La performatividad de las culturas juveniles". *Revista Estudios de juventud*, n° 64, pp. 49-56.

Salas Cerón, Liliana Patricia. "Calidad de vida y la nueva sociología de la infancia". *Revista Perspectivas de Investigación Social Complementarias Hologramáticas*, v. 04, n° 7, p. 83-95, 2010.

Sardi, Valeria (2007). "Historias de lectura y escritura en la escuela: entre la ruptura y la hegemonía". En *Revista Anales de la educación común*, Tercer siglo, año 3, n° 6, Julio. Publicación de la Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires.

Sawaya, Sandra (2008). "Alfabetización y fracaso escolar: problematizando algunas presuposiciones de la concepción constructivista". *Revista Lulú Coquette*, n° 4, año 3.

Tedesco, Juan Carlos (2008). "¿Son posibles las políticas de subjetividad?". En Emilio Tenti Fanfani (comp.), *Nuevos temas en la agenda de política educativa*. Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación, Unesco/Siglo XXI.

Torres Perdigón, Andrea (2011). "La noción de mataficción en la novela contemporánea". En *Revista Réécritures II. Les Ateliers du Séminaire Amérique Latine*, n°5, Université Paris-Sorbonne, publication électronique <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/Reecritures-II.html>.

Virno, Paolo (2003). *Gramática de la multitud*. Buenos Aires. Colihue.